

Interceptor avec des interprètes

Interview-Leitfaden – Polizei

Interview am XX.XX.2020 mit Ermittlerin/Ermittler XY, geführt von ...

Vielen Dank, dass Sie uns für dieses Interview zur Verfügung stehen. Wie Sie wissen, interessieren wir uns in unserem Forschungsprojekt für die Rolle der Sprachmittlerinnen und Sprachmittler in der Kommunikationsüberwachung im Rahmen des Strafprozesses in der Schweiz. Das Projekt hat mehrere Forschungsschwerpunkte, in denen unterschiedliche Daten erhoben werden. In dem heutigen Interview möchten wir vor allem etwas über die Berufspraxis und den Arbeitsalltag aus Sicht der Ermittlerinnen und Ermittler erfahren.

Wir führen ein Leitfaden-Interview durch. D.h., dass wir einige Fragen vorbereitet haben und einige Themen ansprechen möchten, wir aber nicht an eine bestimmte Reihenfolge gebunden sind. Uns ist viel wichtiger, Ihre Ansichten zu hören und die Möglichkeit zu haben, auch neue Aspekte und Themen zu entdecken, die wir zuvor nicht bedacht haben.

Wenn Sie einverstanden sind, nehmen wir das Interview auf. Es wird anschließend transkribiert und vollständig anonymisiert. Die Aufnahme wird bis zum Abschluss des Projekts auf einem gesicherten Server der Universität Neuchâtel und bei Projektende vernichtet. Auch die Transkripte werden vertraulich behandelt. Sie werden ausschließlich zu Forschungszwecken von den Mitgliedern unseres Forschungsteams ausgewertet. Auszüge der Transkripte können als Beispiele in Veröffentlichungen, Vorträgen usw. von den Teammitgliedern verwendet werden. Die Auszüge werden aber so anonymisiert, dass der Urheber nicht erkennbar sein wird.

Interceptor avec des interprètes

Interview-Leitfaden – Polizei

Interview am XX.XX.2020 mit Ermittlerin/Ermittler XY, geführt von ...

Einleitung

Sie sind für uns ein wichtiger Gesprächspartner, weil Sie über grosse Erfahrung in Ermittlungen verfügen, bei denen Kommunikationsüberwachung mit Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern eingesetzt wird.

Können Sie uns Ihre Funktion in der KP/Kripo näher beschreiben?

Wer ist innerhalb der KP/Kripo ihr Ansprechpartner/ihre Ansprechpartnerin, wenn Sie bei der KÜ SM einsetzen?

Kompetenzen

Über welche Kompetenzen sollte Ihrer Meinung nach eine gute/ein guter SM verfügen?

Ist Ihnen bekannt, über welche Ausbildung und berufliche Laufbahn die SM verfügen, mit denen Sie zusammenarbeiten?

Spiele diese Informationen für Sie eine Rolle, wenn Sie entscheiden, welche/n SM Sie kontaktieren?

Wie schätzen Sie die sprachlichen Kompetenzen der SM ein, mit denen Sie zusammengearbeitet haben?

Können Sie Unterschiede zwischen den SM feststellen?

Hatten Sie schon einmal Zweifel an der Kompetenz einer/eines SM?

Wie beurteilen Sie die Dolmetsch-/Übersetzungskompetenzen einer/eines SM, wenn Sie sie/ihn einstellen?

Verfügen Sie über genaue/schriftliche Informationen über die sprachlichen Kompetenzen der SM?

Sind Sie der Meinung, dass diese Informationen wichtig sind? Hätten Sie gerne genauere Informationen über die beruflichen und sprachlichen Qualifikationen der SM?

Aus-/Weiterbildung, Erläuterungen/Informationen für die SM

Müssen die SM spezielle Kurse absolvieren ?

Wie werden die neuen SM eingearbeitet, wenn sie zum ersten Mal eingesetzt werden?

Bewertung der Arbeit der SM

Gibt es Bewertungssystem, mit dem die Arbeit der SM beurteilt wird?

Welche Art von Feedback geben Sie den SM?

Haben die Ermittlerinnen und Ermittler die Möglichkeit, Lob für oder Kritik an der Arbeit der SM durch ein formelles (schriftlich?) oder informelles Feedback zu äussern?

Aus welchen Gründen haben Sie schon einmal die Zusammenarbeit mit einer/m SM beendet?

Erwartungen an die SM

Über welche besonderen Kompetenzen muss ein/eine gute/r SM Ihrer Meinung nach verfügen?

Interceptor avec des interprètes

Interview-Leitfaden – Polizei

Interview am XX.XX.2020 mit Ermittlerin/Ermittler XY, geführt von ...

Wie unterscheidet sich in der Praxis ein/e gute/r von einer/m schlechten SM?

Welches sind Ihrer Meinung nach die grössten Schwierigkeiten, denen die SM in ihrer Arbeit begegnen?

Verstehen die SM Ihrer Meinung nach, welche Rolle sie innerhalb der Ermittlungen bzw. des Strafverfahrens spielen? Hatten Sie schon einmal Schwierigkeiten mit SM, die ihre Rolle/Aufgabe nicht richtig verstanden haben?

Gab es schon einmal Situationen, in denen Sie Zweifel an der Unparteilichkeit/Unbefangenheit der SM hatten?

Gab es schon einmal Situationen, in denen die Unparteilichkeit/Unbefangenheit der SM in Frage gestellt/angezweifelt wurde?

Welche Probleme haben Sie in der Zusammenarbeit mit SM in der KÜ gehabt?

Arbeitsplatz und Ausstattung

Können Sie mir beschreiben, wie der Arbeitsplatz der SM aussieht?

Wo befinden sich die Büros/Arbeitsplätze der SM? Liegen sie in der Nähe der Ermittlerinnen und Ermittler?

Wie viele SM können (oder könnten) gleichzeitig in den Büros arbeiten?

Haben die SM freien Zutritt zum Gebäude, können sie kommen und gehen, wann sie wollen?

Können Sie uns beschreiben, mit welcher technischen Ausrüstung die SM arbeiten?

Welche Ausrüstung wird ihnen zur Verfügung gestellt? PC, Software, Kopfhörer usw.?

Organisation der Einsätze

Zu welchem Zeitpunkt entscheiden Sie, eine/n SM hinzuzuziehen?

Welche Schritte sind notwendig/Was muss innerhalb Ihrer Abteilung getan werden, damit der/die SM beauftragt werden kann?

Können schnell und einfach Aufträge erteilt werden oder ist es ein kompliziertes Verfahren? Wenn Letzteres, warum?

Wie viel Zeit vergeht ungefähr zwischen der Entscheidung, dass der Einsatz eines SM notwendig ist, und dessen Arbeitsbeginn?

Wer nimmt mit dem/der SM Kontakt auf?

Sind Sie an der Auswahl der SM beteiligt?

Haben Sie Zugriff auf die Liste der SM? Können Sie angeben, welche/n SM Sie als erstes kontaktieren würden?

Interceptor avec des interprètes

Interview-Leitfaden – Polizei

Interview am XX.XX.2020 mit Ermittlerin/Ermittler XY, geführt von ...

Ist der Auftrag an die SM oder Dienstleistungsvertrag vorformuliert oder bestimmen Sie den Auftrag mit (z.B. in Bezug auf die Dauer des Einsatzes in Tagen oder Wochen)?

Kommt es vor, dass die KÜ-SM auch in anderen Verfahrensschritten eingesetzt werden, z.B. bei Einvernahmen bei der Polizei oder vor Gericht?

Transkripte/Übersetzungen

Ein Grossteil der Aufgabe der SM besteht in der schriftlichen Übersetzung der Gesprächsinhalte auf Deutsch.

Bei der Durchsicht der Dossiers/Verfahrensakten, die uns zur Verfügung gestellt wurden, haben wir festgestellt, dass es zuweilen 1:1-Protokolle der Gespräche und zuweilen Zusammenfassungen gibt. Teilweise ist aber auch beides zu finden, eine Zusammenfassung des Gesprächs und 1:1-Protokolle bestimmter Auszüge des Gesprächs. Wovon hängt ab, welche Art der Übersetzung gewählt wird ?

Hängt es von den SM ab, die unterschiedlich arbeiten?

Wer entscheidet, welche Auszüge 1 :1 zu übersetzen sind?

Wird dies jeweils zwischen den Ermittlerinnen und Ermittlern und den SM abgesprochen?

Wie werden die Transkripte/Übersetzungen im Verlauf der weiteren Ermittlungen verwendet?

Wird die Qualität der Transkripte/Übersetzungen im Laufe der Ermittlungen überprüft?

Praktische Fragen und Zusammenarbeit

Können Sie beschreiben, wie die Zusammenarbeit mit den SM konkret verläuft, d.h. im Arbeitsalltag, bei laufenden Ermittlungen?

Wie können die SM mit Ihnen Kontakt aufnehmen, wenn sie Fragen zu ihren Aufgaben haben?

Gibt es häufig Fragen ?

Fragen Sie die SM nach ihrer Meinung zu den Ermittlungen? Zu welchen Sachverhalten werden sie einbezogen?

Gibt es auch informelle Kontakte mit den SM (Kaffeepausen, gemeinsame Mahlzeiten etc.)?

KÜ kann auch ohne SM stattfinden, wenn die Ermittler/-innen die in den Gesprächen gesprochene Sprache verstehen. Welchen Unterschied macht es, je nachdem ob Sie einen SM einsetzen müssen oder die KÜ selbst übernehmen können?

Verfahrensrechtliche Hürden für die Polizeiarbeit

Für den Einsatz von SM bei den Ermittlungen bestehen strafprozessrechtliche Regelungen. Welche Auswirkungen haben diese Vorschriften auf die Arbeit der KP/Kripo?

Bei der KÜ werden sehr unterschiedliche Informationen erfasst. Inwiefern können die verschiedenen Informationen als Beweismittel im Strafverfahren verwendet werden?

Gibt es Grenzen für die strafrechtliche Verwendung der KÜ-Protokolle und ihrer Transkripte/Übersetzungen?

Interceptor avec des interprètes

Interview-Leitfaden – Polizei

Interview am XX.XX.2020 mit Ermittlerin/Ermittler XY, geführt von ...

Haben die verfahrensrechtlichen Zwänge/Regeln für die Arbeit der SM einen Einfluss auf Ihre eigene Arbeit, z.B. im Hinblick darauf, wie Sie die Übersetzungen als Beweismittel verwenden können?

Vielen Dank für Ihre Zeit und die wertvollen Auskünfte.